

Notes d'enquêtes traduites : Ayn B

	cassette 1A, 13 février 1997, p 1
	date, heure, temps météo
neu son le trèz fèvrìy, y è dyuèz ur è dmi.	nous sommes le 13 février, c'est 2 h et demie.
n ouragan : y a yeû d ououvra, dè plév è pwé dè grél. i fò dè trammè. y a blanshì. on grélon. i fò dèz inkaré. n inkarò = n inkarâ. dè gréla. dè pèjò, on pèjò ← y è la ptîta gréla, mi shmin intrè la na è la gréela.	un ouragan : il y a eu du vent, de la pluie et puis de la grêle. ça fait des « trames » : un rideau ondulant de grêle (qu'on voyait au dehors). ça a blanchi. un grélon. ça fait des giboulées. une giboulée (2 var). de la grêle. des grains de grésil, un grain de grésil ← c'est la petite grêle, (à) mi-chemin entre la neige et la grêle.
	neige
i nèvôshè. névrè, nèvolò. kin tin k i fâ ? l monchu rgòrda p la fnètr : i nèvôlè. s i naè for, on di k i nin shò (= shâ) komè dè méron. dè knyérè. i sharèy la na. èl a byin fondù.	ça neigeote. neiger, neigeoter. quel temps fait-il (litt. quel temps que ça fait) ? le monsieur (l'enquêteur !) regarde par la fenêtre : ça neigeote. si ça neige fort, on dit que ça tombe (2 var) à gros flocons (litt. que ça en tombe comme des chats). des congères. ça (le vent) charrie la neige. elle a bien fondu.
l tréné : dou platyô in bwé, na travèrsa. sin dèpin la naè k y avàè : dou bou u katr, u chiý pè leu grandeur. i kor la na. artò !	le traîneau (ancien chasse-neige) : deux « plateaux » (planches épaisses) en bois, une traverse. ça dépend (de) la neige qu'il y avait : deux bœufs ou quatre, ou six pour leur grandeur. ça pousse la neige de côté. arrêtez !
la bovò. kor-tè ! kordyé-vô, ché vo plé ! ← i se dyòvè kan mém. kòdr. on-n a kordu la na.	l'étable. pousse-toi de côté ! poussez-vous de côté, s'il vous plaît ! ← ça se disait quand même. pousser de côté. on a poussé de côté la neige.
	nom de bœufs et vaches
ke d é konu ma : Zhouli è Grevé, Bwaèsson Plon ← on reuzh. Zhouli Zhayé ← blan è reuzh (Abondans u bin Monbèlyòr). on reuzh avoué on môsheûrâ, na briz naèr : le Bwaèsson.	(ce) que j'ai connu moi : Jouli (toujours rouge) et Grevet (gris ou cendré), Buisson Pilon ← un rouge. Jouli Jaillet ← blanc et rouge (Abondance ou ben Montbélyard). un rouge avec un mâchuré, un peu noir : le Buisson.
Vèrdi, Marki.	Verdy, Marquis (pelage un peu bis, de couleur peu prononcée, ni trop rouge ni trop noire).
na vash : dè Zhouli, na Zhouli. Grevèta. Markiza = Markiz. yeûr è to dè non dè fleur. y a byin shanzha : Gayòrda.	une vache : des Joulies, une Jolie. Grevette (vache grise). Marquise (2 var). maintenant c'est tout des noms de fleurs. ça a bien changé : Gaillarde.
y in-n avà : Lonbòr, Gayòr.	il y en avait : Lombard (toujours rouge), Gaillard (pelage toujours plus clair, bis : rouge moins prononcé que pour le Lombard, mais pas gris, sinon on l'aurait appelé Grevet).
	frelons
le lonbòrdè : lè groussè tònè. na lonbòrda è dè lonbòrd. na tóna lonbòrda u dè tònè lonbòrd.	les « lombardes » (frelons) : les grosses « têtes » (guêpes). une lombarde et des lombardes. une guêpe lombarde ou des guêpes lombardes.
	châtaignes
na shatany. on shataniyè. on-n (?) éboron, dez éboron. dè pôté.	une châtaigne. un châtaignier. une (art douteux) bogue de châtaigne, des bogues. des châtaignes plates ou ratatinées.
	cassette 1A, 13 février 1997, p 2
	châtaignes + exploration grammaticale
na pôta. dè shatanyè sarvazh si on le ramâssè dyin l bwé, on bwé. kòkèz on : i s è yeû fé pèdan la guéra,	une « pôte » : une châtaigne plate ou ratatinée. des châtaignes sauvages si on les ramasse dans les bois,

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

B : Gilbert Deschamps

dè lè fâr trinpâ dyin na zhèrla. le maneulyè.	un bois. quelques-uns : ça s'est eu fait (passé surcomposé) pendant la guerre, de les faire tremper dans une « gerle ». les (sic le) anses (de la gerle) (ici petit schéma).
la vash, dè vash, le vashè. on bou, le bou, leu bou. on peubl, le peubl, leu peubl.	la vache, des vaches, les (sic le) vaches. un bœuf, le bœuf (<i>sing</i>), les bœufs (<i>pl</i>). un peuplier, le peuplier (<i>sing</i>), les peupliers (<i>pl</i>).
on le fâ rissolâ dyè na kas pèrcha. i fô lezi kopâ le ku avoué on keté. dou keté = dou kté.	on les fait rissoler (les châtaignes) dans une poêle percée. il faut leur couper le cul (partie de la châtaigne opposée à la pointe) avec un couteau. deux couteaux (2 var).
on rôté, dou rôté. on shôté, dou shôté. on shapé, dou shapé. avoué dè lassé, avoué dè salâda.	un râteau, deux râteaux. un château, deux châteaux. un chapeau, deux chapeaux. (on peut manger les châtaignes) avec du lait, avec de la salade.
	lieux-dits d'Ayn et Novalaise
I Shââté d Monbé. i nè rèstè (i n è rèstè ?) kè dè méray. na méray u dyuè méray. chu la komèna dè Novalèz. I kol d la Kreuzey. i son tou dè bwé dè propriyété privé.	le château de Montbel. il ne reste (il n'en reste ?) que des murailles. une muraille ou deux murailles. sur la commune de Novalaise. le col de la Crusille. ce sont tout des bois de propriétés privées.
	dans tout ce qui suit de nombreux noms de lieu sont précédé par "vers" ; le patoisant traduit vèr Ayin par "près d'Ayn". mais il semble que la plupart du temps vèr, vè signifient simplement "à" ; on se contentera de les traduire par "vers".
dè komenô : vèr Ayin. è vèr Ayin chu vôtrè rôshè komè tou k i sè pâssè ? na shèshérès. on shmin. on vô sè rèduir vèr Ayin. (on vâ a Anvèrcheû).	des communaux : vers Ayn. et vers Ayn sur vos roches comment est-ce que ça se passe ? une sécheresse. un chemin. on va rentrer chez soi à Ayn (litt. se rentrer vers Ayn). (on va à Avressieux).
Dèshin, le Dèshin u bin u Dèshin. le Dèshin dava è pwé leu Broshin, leu Brossin (?). mé dè mond kè sin. y avâ leu Ra. na Ra.	Deschamps. le Deschamps (Deschamps, sans <i>art</i>) ou ben au Deschamps. le Deschamps en bas et puis les Brossin (nom de famille ou surnom, forme en sh probablement erronée). (il y avait) plus de monde que ça. il y avait les Rey. une Rey.
Bebé. pâ vè shè neu. na Bebèta. leu Mèrle, la Mèrle. y avâ chè famely. pâ dyin noutron vlazh.	Bibet. pas vers chez nous. une Bibet. les Merle, la Merle. il y avait six familles. pas dans notre village.
y a dèriy shè I Ra, le Koutè, vè shè I Mèrle = I Mèrl. vè la Shèvvra, a Bèrnâ.	il y a derrière chez les Rey, les Côtes, vers chez les Merle (2 var). vers la Chèvre, à Bernard.
Lakwa.	Lacaze (nom de famille qui pourrait avoir existé à Ayn).
vè Lakwa (?), vè la Kwa. (?).	deux transcriptions et interprétations possibles de ce nom de lieu : vers Lacaze (selon le patoisant le nom de lieu viendrait du nom de famille), vers la Queue (le terrain est effectivement allongé en forme de queue).
y a la Maravèt.	il y a la Maravette (appelée ainsi par ses propriétaires, il y a eu à cet endroit une famille Méravit).
le Bòliy = le Bâliy. pè fâr dè rmas pè panò la kor u bin la bovò. na rmas... dyin na mèzon.	le Baillet (2 var, le genêt selon le patoisant). (le genêt étant utilisé) pour faire des « remasses » pour balayer la cour ou ben l'étable. une « remasse » (un balai)... dans une maison.
	cassette 1A, 13 février 1997, p 3
	lieux-dits d'Ayn et Novalaise
Vè Rossé. le Chua. on chua : kôkèrin de pla.	vers Rosset (il y a une zone qui craint la sécheresse et une zone qui ne la craint pas). le Suet (au Suet). un chua : quelque chose de plat (sol de grange).
	au sud
a Bèrnâ. vè la Shèvvra, vè le Bòliy, la Maravèt.	à Bernard. vers la Chèvre, vers le Baillet, la Maravette.

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

B : Gilbert Deschamps

	à l'est
vè le Prâ = vè le Prò. vè la Kâye, vè le Konb, vè la Tir (vé le venyè, na trèy).	vers le Pré (2 var). vers la Caille, vers les Combes, vers la Tire (vers les vignes, une treille).
u Kolon : y è chu Novalèz. la Krètâ (chu Novalèz). le Montyu.	au Collomb (le Collomb) : c'est sur Novalaise. la Krètâ (sur Novalaise). le Monthieux (Monthieux sans art sur le cadastre de Novalaise).
vè Shevey. I Prò Zhalò... mankòbl. y è fni. d chô koté n y a pleu rin.	vers Cheville. le Pré Gelé... sûrement (traduction du patoisant). c'est fini. de ce côté il n'y a plus rien.
	au nord et à l'ouest
dè bwé è dè prò : dèvan I Shââté, è apré dèrj I Shââté. I Shâtêlâr, la seumma dè leu Bòliy, vè le Koutè, vè la Konb, vè la Roshèt, a Borzhâ.	des bois et des prés : devant le Château, et après derrière le Château. le Chatelard, le sommet des Bailleurs (le Baillet), vers les Côtes, vers la Combe, vers la Rochette, à Borgey.
I Platon d Pyonshon. on platon = kôkèrin de pla, gran kom on kortj... dou traz èktôr. è pwé apré y è I Montyu. I Shnaviyè ← y èt on prò.	le Platon de Pionchon. un « platon » (replat) = quelque chose de plat, grand comme un jardin (jusqu'à) deux (ou) trois hectares. et puis après c'est le Monthieux. le Chenevier ← c'est un pré.
	chanvre et ruisseau
I shnev. on sèné a la volâ kom on sèné I blâ. rin, i peüssè to solé. kant ul è prêt a kopâ.	le chanvre. on sème a la volée comme on sème le blé. rien (à faire), ça pousse tout seul. quand il est prêt à couper = à être coupé.
kom i sè passòvè : dou métr, dou métr sinkanta, u nin fèjan dè pti fagô è le mènòvan a l oryeû pè I fôre naèzhiyè = nèzhiy. u Montyu y a n in-indra kè s apélé Naajeû.	comment ça se passait : 2 m, 2 m 50, ils en faisaient des petits fagots et les menaient au ruisseau pour les faire rouir (2 var). au Monthieux il y a un endroit qui s'appelle Naajeû.
n oryeû èt on... on mòtru oryeû. u bloyòvan. bloyé. u kòsson. u nin fèjan dèz èshvô, u portòvan sin shé I kordiy.	un « orieu » est un (ruisseau). un petit ruisseau. ils teillaient. teiller (le chanvre). ils cassent. ils en faisaient des écheveaux, ils portaient ça chez le cordier.
	divers
	au Monthieux il y a Guillet Cordier, mais on ne disait que Cordier.
Kordiy... Najeu. Jozé Kordiy è la Filomèn Kordiyè.	Cordier (est le propriétaire du) Najeu. Joseph Cordier et la Philomène Cordier.
	Camille (prononcé Kamil) parlait de « murger ».
la Méralyjr.	la Muraille (lieu-dit dans les côtes, vers le sud).
	non enregistré, 13 février 1997, p 4
	divers
la prányèr. I avèprenâ = I apré gotâ. on vâ gotè. lez apré gotè, lez avèprené.	le matin (sic traduction du patoisant). l'après-midi = l'après dîner. on va dîner (à midi). les après-midi (2 syn).
ul è tot amarkosha = inmarkosha ≠ fô pâ t inmarkorò. u sè konflè.	il est tout fatigué, c'est-à-dire malade (2 var) ≠ il ne faut pas te tourmenter, t'exciter. il se rengorge (litt. se gonfle).
Klardj. Jelyin Klardj. toma sètta, toma blètta. Bèlèmin, na Bèlèmin.	Clardi (surnom d'un Thomassier). Julien Clardi. tomme sèche, tomme fraîche (litt. mouillée). Bellemin, une Bellemin.
on kruéju. inbâtnâ. no son apré inbâtenâ.	un « crouéju » : petite lampe à huile. « embâtonner » : empiler des planches de bois sciées depuis peu, en plaçant entre elles des bâtons ou des liteaux. nous sommes en train d'embâtonner.
inshaplâ on dé. n inkleum, on marté a inshaplâ. I inshapl. yeür va t in inshaplâ, te mè koréré pleu chu leu talon.	« enchapler » une faux : battre une faux. une enclumette, un marteau à (= pour) battre la faux. « l'enchaple » (partie battue de la lame de faux, large de 2 ou 3 mm). maintenant va-t-en battre (la faux), tu ne me courras plus sur les talons.
d é akrossha, d é ramassâ on kayeu. la mououla.	j'ai accroché, j'ai ramassé un caillou (heurté un

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

B : Gilbert Deschamps

amolâ. dyin on koviy.	caillou, avec la faux). la meule (pour aiguiser le faux). aiguiser. dans un coffre.
na bossët. na bôs. na to-n.	un tonnelet. un tonneau. une cuve.
	cassette 1B, 13 février 1997, p 4
	villages et lieux-dits habités d'Ayn
dè vèr Ayin. y a le shêf Iyeû. le Gran Shmin. le Bota. le Molôr. a Forshê. u Franké.	d'Ayn (litt. de vers Ayn). il y a le chef-lieu. le Grand Chemin (Grand Chemin). le Bottet (parfois écrit Bottay). le Mollard. à Forchet (le Forchet). au Franquet (le Franquet).
u Bôr. le Peshon, le Bêtran, a Vêto-n. u Guelyô, le Koute, le Montgon. y èt ity !	au Bard (le Bard). les Pichons, les Bertrands. à Vétonne. au Guillot, les Côtes = les Cotes, le Montigon. c'est ici !
le Kelyériyè è l Dèshin. a l Menyon. y a a Bovin, u Gueshêr, y è teu. la Shêrpenna = la Sharpenna. la sharpenna.	les Quillerés et le Deschamps (Deschamps, sans <i>art</i>). aux Mignons. il y a à Bouvent, au Guicherd, c'est tout. la Charpine (2 var, près des Quillerés). la « charpine » = la charmille.
	noms de famille d'Ayin
u shêf Iyeû : le Pèrin, na Pèrin. le Damyan chu la plas, na Damyan (la ma chouza). le Gueshêr chu la plas, na Gueshêrda.	au chef-lieu : les Perrin, une Perrin. les Damian sur la place, une Damian (la même chose <i>m.f</i>). les Guicherd sur la place, une Guicherd.
le Bèllèmin (?). le Pyonshon, na Pyonshon. le Guenê. le Gueshêr du Gran Shmin.	les Bellemin (double I douteux). les Pionchon (surnom d'une famille Bellemin), une Pionchon. les Guinet. les Guicherd du Grand Chemin.
	cassette 1B, 13 février 1997, p 5
	noms de famille d'Ayin
neu van u Bota : le Môônan, na Môônan. le Bèrtê, la ma chouza : on di Bèrtê vèr Ayin. le Tomassyé di Klardi, na Tomassyé. le Lèjé u Menyon, la Lèjé.	nous allons au Bottet : les Maunand, une Maunand. les Berthet, la même chose : (pour une femme) on dit Berthet vers Ayn (à Ayn). les Thomassier dit Clardi, une Thomassier. les Léger au Mignon (le Mignon), la Léger.
u Molôr : le Jirôr Menœu u Molôr. na Jirôr Menœu. le Monfarkon, na Monfarkon. le Gshêr du Molôr. le Damyan du Molôr (a Sarvolé).	au Mollard (le Mollard) : les Girard Menoux au Mollard, une Girard Menoux. les Monfalcon, une Monfalcon. les Guicherd du Mollard. les Damian du Mollard (à Servolet : lieu-dit).
a Forshê : le Gueshêr Pérach, le Rebô, na Rbô. le Bêtran, na Bêtran. Bêtran di Polô. le Ménôr, na Ménôr. le Môônan.	à Forchet : les Guicherd Perrache. les Rubod, une Rubod. les Bertrand, une Bertrand. Bertrand dit Polô . les Ménard, une Ménard. les Maunand.
le Bebê, na Bebê = la Bebêta. y a kè Iya kè s apèlôve la Bebêta. le Rossé, na Rossé dè Forshê. le Kont dè Forshê. è Gust Guenê, na Gné.	les Bibet, une Bibet = la « Bibette ». il n'y a qu'elle qui s'appelait la Bibette. les Rosset, une Rosset de Forchet (famille Dutruc). les Comte de Forchet (famille Bellemin). et Guste (Auguste) Guinet. une Guinet.
u Franké : y a le Damyan, le Lapuutr. (la putr = la putra naèr = nèr. pè fâr dè menè). le Bèrtê, le Damyan onko on keu. le Bèlmin Noël.	au Franquet : il y a les Damian, les Laputraz (Dutruc Laputraz). (la poudre = la poudre noire (2 var). pour faire des mines). les Berthet, les Damian encore une fois (litt. un coup). les Bellemin-Noël (2 familles).
u Bôr : le Rbô, le Bèrtin Kont, le Bertin (?) teu keur. le Bovin. na Bertin (?). le Jirôr Menœu. Bonivôr, na Bonivôr.	au Bard (le Bard) : les Rubod, les Bertin Comte, les Bertin (e de Ber douteux) tout court = sans surnom. les Bouvent. une Bertin (e de Ber douteux). les Girard Menoux. Bonivard, une Bonivard.
a Bovin : le Rossé, le Gran Gôdin. le Pèronè, na Pèronè. dyin chô payi...	à Bouvent : les Rosset, les Grand Gaudin. les Peronnet, une Peronnet. dans ce pays (ce très petit terroir)...
le Gueueu a Fleûri, u son solé a sl indra. na Gueu.	les Goud à Fleury, ils sont seuls à cet endroit. une Goud.

Patois d'Ayn : notes d'enquête traduites

B : Gilbert Deschamps

le Pshon u Pshon. u tan plujeur.	les Pichon aux Pichons (au Pichon en patois, <i>sing</i>). ils étaient plusieurs.
u Bètran : Jozé d André (le Dutruk, ròr). le Borbon, na Borbon du Bètran. le Bètran (plujeur). lez Anjlôs. y è teu.	aux Bertrands (au Bertrand en patois, <i>sing</i>) : Joseph d'André (les Dutruc, rare : il est rare de dire ce nom officiel en patois). les Bourbon, une Bourbon des Bertrands (du Bertrand en patois, <i>sing</i>). les Bertrand (plusieurs). les Angeloz (venus du Grand Bornand). c'est tout.
Vèto-n : fô vriyé la pazh, u vériy. d é vriya a drèt, a gôsh. de vir.	Vétonne : il faut tourner la page (d'écriture), « y » (?) ou (?) tourner. j'ai tourné à droite, à gauche. je tourne
	cassette 1B, 13 février 1997, p 6
	noms de famille d'Ayin
avan vèr Ayin : a Vèto-n. le Bèlmîn Noël, le Bèrté, le Borbon. le Katlîn. na Katlin, na Katèlîn i sè poreu. le Damyan, le Pèlissyé ny a dou = y in-n a dou. le Palatîn (du Mon du Sha) ← in tranta. le Pèrin, le Borbon, le Bèrté.	avant vers Ayn : à Vétonne. les Bellemin-Noël, les Berthet, les Bourbon. les Cathelin. une Cathelin, une Cathelin (avec un è) ça se pourrait. les Damian, les Pélissier = Pellissier il y a deux familles (litt. en a deux = ça en a deux). les Palatin (de la Chapelle du Mont du Chat) ← en trente (arrivés en 1930). les Perrin, les Bourbon, les Berthet.
la Târdevîr : le Damyan è pwé le Dèshîn. le Tardi dè Sin Pyèrè = Sin Pyèr. le San Pyèran.	la Tardivière : les Damian et puis les Deschamps. les Tardy de Saint-Pierre (2 var). les San-Pierrans (habitants de Saint-Pierre d'Alvey).
le Damyan u Bonivôr , le Kont, le Pèrin a le Koutè. le Gshèr u Gshèr.	les Damian au Bonivard, les Comte (Bellemin-Comte), les Perrin aux Côtes. les Guicherd au Guicherd (le Guicherd).
u Montgon : le Jassint, bizôr... le Sezôr. le Favrin.	au Montigon (le Montigon) : (il y a les Girardin), les Jacinte, bizarre... les César (nom de famille : Cicéron). les Favrin (nom "importé").
le Montgon, na Montgon du Montgon.	les Montigon, une Montigon du Montigon.
u Keluériyè = u Kluériy : le Damyan u tan dou, le Dèshîn. le Vetepon, na Vtepon. y a pleu nyon. è y a plu nyon, nyon sin !	au Quilleré (2 var, les Quillerés selon carte IGN) : les Damian ils étaient deux, les Deschamps. les Vitipon, une Vitipon. il n'y a plus personne. et il n'y a plus personne, nulle part (litt. aucun ça).
	lieux-dits de Novalaise
u Molòr : a drèt in dèssindan a Novalèz. le Shanaè, la Kouta, le Pindin, Sarvolé, chu l Molòr.	au Mollard : à droite en descendant à Novalaise. le Chaney, la Côte, le Pendant, Servolet, sur le Mollard.
	arbres et arbrisseaux
on shâne. on noyèr, on pomiy, on périy, on pèrshiy. dè pronmè, le promiy. on sèréziy, na sériz, le sérizè.	un chêne. un noyer, un pommier, un poirier, un pêcher. des prunes, le prunier. un cerisier, une cerise, les cerises.
on mèpli y = on mèpliye, dè méple, na mépl... k èl sà zhalâ si y èn a (= s iy èn a, s i y èn a) yeuna. k èl assan zhalâ.	un néflier (2 var), des nèfles, une nèfle. (il faut) qu'elle soit gelée si ça en a (= s'il y en a) une. qu'elles aient gelé.
le shâne, le fròny. la sharpenna. y ét on ou. la byol, le fayòr, le tliy. n orm.	le chêne, le frêne. le charme, la charmille. c'est un houx. le bouleau, le fayard (hêtre), le tilleul. un orme.
na siz : dèz épnyô, è pwé lez épnyô nèr. le blan : on pti peûreû dè rin du teu.	une haie : des épineux (arbustes épineux), et puis les prunelliers (litt. épineux noirs). les blancs (épineux blancs) : (leur fruit ressemble à) une petite poire de rien du tout.
na fyush, dè fyush. l oobor. l eûré. le plòny.	une fougère (sic sh), des fougères. le cytise (fleurs jaunes). l'érable (?). le plane (érable plane).